叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 森林隐士(the Hermit Of The Forest) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

森林隐士(The hermit of the forest)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɜ:mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
Hermit of the Forest ;
隐士 的 这 森林 ;

森林隐士;

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['wɒndərɪŋ] ['ɪnfənts] .
WANDERING INFANTS .
漫游 婴儿 .

流浪婴儿。

[ə; eɪ] ['rʊərəl] [teɪl] .
A RURAL TALE .
一个 乡村的 故事 .

一个乡村故事。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [kʌts] .
EMBELLISHED WITH CUTS .
修饰过的 和 削减 .

饰以镂空花纹。

['nju:kɑ:sl] :
NEWCASTLE :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔:

['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][es] . ['hɒdʒs(ə)n] , - .
PRINTED BY AND FOR S . HODGSON , 1807 .
打印 经过 和 为了 S . 霍奇森 , - .

由 S. HODGSON 印刷并供其使用，1807 年。

([praɪs] [wʌn] ['peni] .)
(Price One Penny .)
(价格 一 一分钱 .)

（售价一便士。）

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
The Hermit of the Forest .
这 隐士 的 这 森林 .

森林隐士。

[ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['eŋgl,wud] , [wɪtʃ] ['fɔ:məli] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv]

In	the	romantic	forest	of	Englewood	,	which	formerly	composed	a	great	part	of
在	这	浪漫的	森林	的	恩格尔伍德	,	哪个	以前	由	一个	伟大的	部分	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ,

the	county	of	Cumberland	,
这	县	的	坎伯兰	,

在浪漫的恩格尔伍德森林里，这片森林曾经是坎伯兰郡的大部分地区，

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hɜ:mɪt] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɑ:nəstəs] .

lived	a	celebrated	hermit	,	whose	name	was	Honestus	.
居住地	一个	著名	隐士	,	谁	姓名	曾是	奥内斯塔斯	.

曾有一位著名的隐士，名叫奥内斯塔斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['fɑ:mə(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv] ['veri] [ɪk'stensɪv] [lændz] ,

He	was	once	a	very	considerable	farmer	,	possessed	of	very	extensive	lands	,
他	曾是	一次	一个	非常	大量	农民	,	拥有	的	非常	广泛的	土地	,

他曾经是一位非常有名望的农场主，拥有大片土地。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜ:rdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['ɪnrəʊdz][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] ,

and	of	large	flocks	and	herds	;	but	the	perpetual	inroads	of	the	Scots	,
和	的	大的	羊群	和	畜群	;	但	这	永久	入口	的	这	苏格兰人	,

还有大量的羊群和牛群；但是苏格兰人不断入侵，

[hu:] ['fri:kwəntli] ['plʌndə] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'dju:st] [hɪm] .

who	frequently	plundered	the	northern	parts	of	England	,	very	much	reduced	him	.
WHO	频繁地	掠夺	这	北方	部分	的	英格兰	,	非常	很多	减少	他	.

经常劫掠英格兰北部地区的叛徒大大削弱了他。

[æt; ət][lɑ:st] [ðəʊz] ['plʌndərə] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [ɪk'skɜ:ʃn] [ðeɪ]

At	last	those	plunderers	completely	ruined	him	;	for	,	in	the	last	excursion	they
在	最后的	那些	掠夺者	完全地	毁坏	他	;	为了	,	在	这	最后的	短途旅行	他们

[meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

made	on	his
制成	在	他的

最终，那些劫掠者彻底毁了他；因为在他们最后一次袭击他的行动中，他

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪ'steɪt] , [ðeɪ] ['kærid] [ɒf] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] , [drəʊv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

estate	,	they	carried	off	all	his	family	,	drove	away	his	cattle	,
财产	,	他们	携带	离开	全部	他的	家庭	,	驾驶	离开	他的	牛	,

他们带走了他的庄园，掳走了他所有的家人，赶走了他的牲畜。

[ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:rnz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hi:; hi][hɪm'self] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð] [greɪt]

and	set	fire	to	his	barns	and	houses	,	he	himself	escaping	with	great
和	放	火	到	他的	谷仓	和	房屋	,	他	他自己	逃脱	和	伟大的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他们放火烧了他的谷仓和房屋，他自己则费了九牛二虎之力才得以逃脱。

[si:] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl] [si:n] .

See	the	representation	of	this	deplorable	scene	.
看	这	表示	的	这	可悲的	场景	.

请看这幅令人痛心的画面。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt]

Coming	out	of	his	place	of	concealment
未来	出去	的	他的	地方	的	隐蔽

他从藏身之处走了出来

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['prɒspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]
the next day , he had the melancholy prospect of his premises reduced to
这 下一个 天 , 他 有 这 忧郁 前景 的 他的 前提 减少 到
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

第二天，他悲惨的景象就变成了自己家园化为灰烬。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][kaʊ] , [tuː] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['fɑːmɪŋ] [juː'tensɪlz] ,
and nothing left him but a cow , two sheep , and a few farming utensils ,
和 没有什么 左边 他 但 一个 奶牛 , 二 羊 , 和 一个 很少 农业 餐具 ,

他最后只剩下一头牛、两只羊和几件农具。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌndərə] ;
which had escaped the hands of the plunderers ;
哪个 有 逃脱 这 双手 的 这 掠夺者 ;

那些从掠夺者手中逃脱的物品；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'fektɪd] [hɪm][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
but what affected him most was the loss of his two children ,
但 什么 做作的 他 最多 曾是 这 损失 的 他的 二 孩子们 ,

但对他打击最大的还是失去了两个孩子。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] . — ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
who were carried he knew not whither . — Happily for him , however ,
WHO 是 携带 他 知道 不是 往哪里去 . — 快乐地 为了 他 , 然而 ,

他不知道那些被带往何处的人去了哪里。——然而，对他来说幸运的是，

[hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [sæd][dɪ'zɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [daɪd] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
his wife did not live to see this sad disaster , she having died two years before .
他的 妻子 做过 不是 居住 到 看 这 伤心 灾难 , 她 拥有 死亡 二 年 前 .

他的妻子没能亲眼目睹这场悲惨的灾难，她已于两年前去世。

[ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
These misfortunes had so powerful an effect upon his mind ,
这些 不幸 有 所以 强大的 一个 影响 之上 他的 头脑 ,

这些不幸事件对他的精神产生了如此巨大的影响，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] ,
that he determined to take his leave of the busy world ,
那 他 决定 到 拿 他的 离开 的 这 忙碌的 世界 ,

他决定告别喧嚣的尘世，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sel] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmɜːs]
and spend the remainder of his days in a cell , far from the commerce
和 花费 这 余 的 他的 天 在 一个 细胞 , 远的 从 这 商业
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
of mankind .
的 人类 .

余生将在牢房中度过，远离人世间的一切。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [drəʊv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [kaʊ][ænd; ənd] [tuː] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːt]
He therefore drove his only remaining cow and two sheep into the thickest part
他 所以 驾驶 他的 仅有的 其余的 奶牛 和 二 羊 进入 这 最厚 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['eŋgl,wud] ,
of the forest of Englewood ,
的 这 森林 的 恩格尔伍德 ,

于是，他赶着仅剩的那头牛和两只羊进了恩格尔伍德森林最茂密的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fɑːmɪŋ] [juː'tensɪlz] .
taking with him his farming utensils .
采取 和 他 他的 农业 餐具 .

他带上了他的农具。

['hævɪŋ] [pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][spɒt][məʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [daʊn]
Having pitched on the spot most suitable to his wishes , he began cutting down
拥有 投球 在 这 点 最多 合适的 到 他的 愿望 , 他 开始 切割 向下
[sʌm; səm] [triːz] ,
some trees ,
一些 树木 ,

他选定了最符合自己心意的地方安营扎寨后，便开始砍伐树木。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['əʊpənɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
in order to make a proper opening for the admission of the air ,
在 命令 到 制作 一个 恰当的 开幕 为了 这 入学 的 这 空气 ,

为了给空气进入创造合适的开口，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['pɑːstʃərɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .
and to afford pasturage for his cattle .
和 到 买得起 牧草 为了 他的 牛 .

并能负担得起牛的牧场。

[hiː; hi] [ðen] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ][hʌt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]
He then built himself a hut , and was fortunate enough to meet with a
他 然后 建造 他自己 一个 小屋 , 和 曾是 幸运 足够的 到 见面 和 一个
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

然后他给自己盖了一间小屋，幸运的是，他找到了一处泉眼。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] ['plenti] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['wɔːtə(r)] .
which afforded him plenty of sweet and wholesome water .
哪个 提供 他 很多 的 甜的 和 健康 水 .

这让他能够喝到大量甘甜健康的水。

[siː] [haʊ] [hɑːd][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] .
See how hard he is at work cutting down the trees .
看 如何 难的 他 是 在 工作 切割 向下 这 树木 .

看看他砍树有多卖力。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[hiː; hi] [pɑːst] [ten] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [rɪ'triːt] ,
He passed ten years in this gloomy and solitary retreat ,
他 通过了 十 年 在 这 阴沉 和 孤 撤退 ,

他在这阴暗孤寂的隐居处度过了十年。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ]['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] .
without seeing or being seen by any human creature .
没有 看到 或者 存在 已见 经过 任何 人类 生物 .

既没有被任何人看到，也没有被任何人看到。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [mu:vd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

The	birds	of	the	air	,	and	the	animals	that	moved	on	the	earth	,
这	鸟类	的	这	空气	,	和	这	动物	那	已搬	在	这	地球	,

空中的飞鸟，地上的走兽，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

were	the	only	witnesses	of	his	existence	.
是	这	仅有的	证人	的	他的	存在	.

他们是他存在的唯一见证人。

[ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz]

The	skins	of	the	animals
这	皮肤	的	这	动物

动物的皮毛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sɜ:vd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [kloʊðθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [entə'teɪnd] [hɪm] [wɪð]

served	him	for	cloathing	,	and	the	birds	of	the	air	entertained	him	with
服务	他	为了	服装	,	和	这	鸟类	的	这	空气	娱乐	他	和

[ðeə(r)] [hɑ:'məʊniəs] [sɔ:ŋz] ;

their	harmonious	songs	;
他们的	和谐	歌曲	;

为他提供衣物，空中的飞鸟用和谐的歌声款待他；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [nəʊ] ['mɔ:t(ə)l] [hænd] [hæd; həd] ['evə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ði:z] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]

for	,	as	no	mortal	hand	had	ever	disturbed	them	in	these	remote	and
为了	,	作为	不	凡人	手	有	曾经	不安	他们	在	这些	偏僻的	和

['glu:mi] [ʃeɪdz] ,

gloomy	shades	,
阴沉	色调	,

因为在这偏僻幽暗的角落里，从未有任何凡人之手打扰过他们，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strendʒər] [tu:; tə] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [meɪd]

they	were	strangers	to	fear	,	and	therefore	,	in	some	degree	,	made
他们	是	陌生人	到	害怕	,	和	所以	,	在	一些	程度	,	制成

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

themselves	a	part	of	his	family	.
他们自己	一个	部分	的	他的	家庭	.

他们对恐惧一无所知，因此在某种程度上，他们成为了他家庭的一份子。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʊd] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

The	nightingale	would	enter	his	hut	in	the	evening	,
这	夜莺	会	进入	他的	小屋	在	这	晚上	,

夜莺会在傍晚飞进他的小屋。

[ænd; ənd] [lʌl] [hɪm] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪntɪv] [nəʊts] ; [ðə; ði] [lɑ:k] [wʊd] [weɪk] [hɪm] [ɪn]

and	lull	him	to	sleep	with	her	plaintive	notes	;	the	lark	would	wake	him	in
和	麻痹	他	到	睡觉	和	她	哀怨	笔记	;	这	云雀	会	唤醒	他	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

她会用哀婉的鸣叫哄他入睡；清晨，云雀会把他唤醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəubinz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fi:d] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

and	the	robins	would	come	and	feed	out	of	his	hands	;
和	这	知更鸟	会	来	和	喂养	出去	的	他的	双手	;

知更鸟会飞来，从他手中啄食；

[ðə; ði] [kʌskoʊ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

the	cuckow	would	remind	him	of	the	approach	of	spring	,
这	杜鹃	会	提醒	他	的	这	方法	的	春天	,

杜鹃鸟的鸣叫会让他想起春天即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜ:d] [ig'zə:tid] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm] .

and	the	thrush	and	the	blackbird	exerted	themselves	to	amuse	him	.
和	这	画眉	和	这	黑鸟	施加	他们自己	到	娱乐	他	.

画眉和乌鸫竭尽全力逗他开心。

[wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ,

One	summer	morning	,	about	the	tenth	year	of	his	retreat	,	as	he	lay	in	bed	,
一	夏天	早晨	,	关于	这	第十	年	的	他的	撤退	,	作为	他	躺	在	床	,

大约在他隐居的第十年，一个夏日的早晨，他躺在床上，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wɪð] ['hɪərɪŋ]

he	was	surprised	with	hearing
他	曾是	惊讶	和	听力

他听到这个消息感到很惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ɒv; əv][sʌm; səm]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] .

the	voice	,	as	he	thought	,	of	some	human	creature	.
这	嗓音	,	作为	他	想法	,	的	一些	人类	生物	.

他心想，那声音像是某种人类的声音。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

He	started	up	and	went	to	the	door	of	his	hut	,
他	开始	向上	和	去	到	这	门	的	他的	小屋	,

他起身走向自己的小屋门口，

[weə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [swi:t] ['ɪnfənts] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

where	he	saw	two	sweet	infants	lying	on	the	ground	,	hand	in	hand	,	and	crying	.
在哪里	他	锯	二	甜的	婴儿	说谎	在	这	地面	,	手	在	手	,	和	哭泣	.

他看到两个可爱的婴儿手牵着手躺在地上哭泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['prɪti] ['beib] , [ðə; ði][wʌn] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] [θri:] ,

Of	these	two	pretty	babes	,	the	one	appeared	to	be	about	three	,
的	这些	二	漂亮的	宝贝们	,	这	一	出现	到	是	关于	三	,

这两个漂亮女孩中，其中一个看起来大约三岁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	the	other	four	years	of	age	.
和	这	其他	四	年	的	年龄	.

以及其他四岁的孩子。

[ɑ:nəstəs] [nəʊ]['su:nə(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] ['məʊʃnləs]

Honestus	no	sooner	fixed	his	eyes	on	them	,	than	he	was	struck	motionless
奥内斯塔斯	不	很快	固定的	他的	眼睛	在	他们	,	比	他	曾是	击	静止不动

[wɪð] [sə'praɪz] ,

with	surprise	,
和	惊喜	,

奥内斯塔斯刚一注视到他们，就惊讶得动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] [siːst] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and	the	children	on	seeing	him	ceased	to	cry	,	and	stood	up	.
和	这	孩子们	在	看到	他	停止	到	哭	,	和	站立	向上	.

孩子们看到他，就停止了哭泣，站了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɑːnəstəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

As	soon	as	Honestus	was	a	little	recovered	from	his	surprise	,
作为	很快	作为	奥内斯塔斯	曾是	一个	小的	恢复	从	他的	惊喜	,

奥内斯塔斯稍稍从震惊中回过神来后，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['tendəli] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

he	snatched	up	the	children	in	his	arms	,	tenderly	kissed	them	,
他	抢夺	向上	这	孩子们	在	他的	武器	,	温柔地	亲吻	他们	,

他一把抱起孩子们，温柔地亲吻他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [tɪəz] , “ [maɪ] [gʊd] [gɒd] ,

and	as	soon	as	he	had	eased	his	heart	with	tears	,	“	My	good	God	,
和	作为	很快	作为	他	有	缓解	他的	心	和	眼泪	,	“	我的	好的	上帝	,

他用泪水抚平了心中的伤痛，说道：“我的天哪，

([kraɪd][hiː; hi]) [greɪt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [weɪz] ,

(	cried	he	)	great	and	impenetrable	are	thy	ways	,
(	哭	他	)	伟大的	和	坚不可摧	是	你的	方式	,

（他喊道）你的道路伟大而深不可测，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][səb'mɪt] !

and	it	is	the	duty	of	us	mortals	to	submit	!
和	它	是	这	责任	的	我们	凡人	到	提交	!

而我们凡人有义务服从！

[wɒt] [kæn; kən] [ðəʊz] [tuː] [swiːt] ['beib] [hæv; həv] [dʌn] ,

What	can	those	two	sweet	babes	have	done	,
什么	能	那些	二	甜的	宝贝们	有	完毕	,

这两个可爱的小宝贝到底做了什么？

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['drɪəri] [wʊd] ?

to	be	thus	exposed	to	famine	and	death	in	this	wild	and	dreary	wood	?
到	是	因此	裸露	到	饥荒	和	死亡	在	这	荒野	和	凄凉	木头	?

就这样暴露在这片荒凉凄凉的森林里，面临饥荒和死亡的威胁？

[kæn; kən] ['wɪkɪd] [men] , [mɔː(r)]['sævɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃ]

Can	wicked	men	,	more	savage	than	the	fierce	and	brutish
能	邪恶	男人	,	更多的	野蛮的	比	这	凶猛的	和	野蛮的

邪恶之人，比凶猛残暴之人更加野蛮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['æfrɪkən][dɛsɑːrts] , [hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] ?

inhabitants	of	African	desarts	,	have	brought	these	children	here	to	perish	?
居民	的	非洲	德萨茨	,	有	带来	这些	孩子们	这里	到	沦	?

来自非洲沙漠的居民，把这些孩子带到这里来让他们丧命吗？

[maɪ][dɪə(r)] ['beib] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

My	dear	babes	,	how	shall	I	provide	for	you	?
我的	亲爱的	宝贝们	,	如何	将	我	提供	为了	你	?

我亲爱的宝贝们，我该如何供养你们呢？

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ]['tendə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][hʌg][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] !

Here	is	no	tender	mother	to	hug	you	to	her	bosom	!
这里	是	不	投标	母亲	到	拥抱	你	到	她	怀	!

这里没有温柔的母亲会把你拥入怀中！

[nəʊ] [fuːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] !

no	food	that	you	have	been	used	to	!
不	食物	那	你	有	到过	用过的	到	!

没有你以前吃过的食物!

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] !

what	must	be	the	feelings	of	your	parents	!
什么	必须	是	这	情怀	的	你的	父母	!

你的父母该有多么难过啊!

" [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

"	This	brought	to	his	mind	the	fate	of	his	own	children	,
"	这	带来	到	他的	头脑	这	命运	的	他的	自己的	孩子们	,

"这让他想到了自己孩子的命运。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['eni][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	a	flood	of	tears	interrupted	his	saying	any	more	at	present	.
和	一个	洪水	的	眼泪	中断	他的	说	任何	更多的	在	展示	.

泪水夺眶而出，他再也说不出话来了。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek]

While	this	scene	was	passing	,	the	two	infants	threw	their	arms	around	the	neck
尽管	这	场景	曾是	通过	,	这	二	婴儿	扔	他们的	武器	大约	这	脖子

[ɒv; əv] [ɑːnəstəs] ,

of	Honestus	,
的	奥内斯塔斯	,

就在这时，两个婴儿搂住了奥内斯塔斯的脖子。

[pʊt][ðeə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

put	their	cheeks	to	his	,	and	played	with	his	beard	.
放	他们的	脸颊	到	他的	,	和	玩	和	他的	胡须	.

她们把脸颊贴在他的脸上，玩弄着他的胡须。

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ([sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm]) [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] !

"	My	dear	children	,	(	said	he	to	them	)	you	must	be	hungry	!
"	我的	亲爱的	孩子们	,	(	说	他	到	他们	)	你	必须	是	饥饿的	!

"我的孩子们，（他对他们说）你们一定饿了吧！"

" [hiː; hi] [ðen] [set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	then	set	them	down	on	a	seat	in	his	hut	,	and	instantly	making	a
"	他	然后	放	他们	向下	在	一个	座位	在	他的	小屋	,	和	即刻	制作	一个

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

"然后他把它们放在小屋里的长凳上，立刻生起了火，

[wɔːm] [ðem; ðəm][sʌm; səm][mɪlk] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [braʊn] [bred] ; [fɔː(r); fə(r)]

warmed	them	some	milk	,	and	put	into	it	some	brown	bread	;	for
温暖	他们	一些	牛奶	,	和	放	进入	它	一些	棕色的	面包	;	为了

[hiː; hi]

he
他

他给他们温了些牛奶，又放了一些黑面包进去；因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːn] .

had	found	the	means	of	growing	a	little	corn	.
有	成立	这	方法	的	生长	一个	小的	玉米	.

他找到了种植少量玉米的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɑːnəstəs] ,

It	afforded	some	relief	to	the	throbbing	heart	of	Honestus	,
它	提供	一些	宽慰	到	这	悸动	心	的	奥内斯塔斯	,

这让奥内斯塔斯那颗怦怦直跳的心脏稍稍得到了缓解。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [et; eɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmli]

to	see	how	contentedly	and	heartily	the	pretty	children	ate	of	his	homely
到	看	如何	心满意足地	和	衷心地	这	漂亮的	孩子们	吃	的	他的	家常的

[feə(r)] . — [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,

fare	.	—	While	they	were	thus	refreshing	themselves	,
票价	.	—	尽管	他们	是	因此	令人耳目一新	他们自己	,

看到那些漂亮的孩子们多么满足、多么津津有味地吃着他做的家常菜——当他们正在享用美食的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][best] [bed][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

he	made	them	up	the	best	bed	he	was	able	.
他	制成	他们	向上	这	最好的	床	他	曾是	有能力的	.

他尽其所能为他们铺了一张最好的床。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] , [æt; ət] ['bɒtəm] , [ɒv; əv] [strɔː] ; [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ɒv; əv] [triːz] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,

It	consisted	,	at	bottom	,	of	straw	;	a	few	leaves	of	trees	over	that	,
它	由……组成	,	在	底部	,	的	稻草	;	一个	很少	树叶	的	树木	超过	那	,

它的底部是稻草，上面盖着几片树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][heə(r)] - [skɪnz] [səʊd] [tə'geðə(r)] .

and	the	coverlid	was	composed	of	hare	-	skins	sewed	together	.
和	这	床单	曾是	由	的	野兔	-	皮肤	缝制的	一起	.

盖子是用兔皮缝制而成的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][rɪ'pɑːst] ,

As	soon	as	they	had	finished	their	repast	,
作为	很快	作为	他们	有	完成的	他们的	餐饮	,

他们吃完饭后，

[ɑːnəstəs] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Honestus	laid	them	down	on	the	bed	he	had	made	,
奥内斯塔斯	铺设	他们	向下	在	这	床	他	有	制成	,

奥内斯塔斯把他们放在他铺好的床上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,

and	they	soon	fell	into	a	sound	sleep	,
和	他们	很快	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	,

他们很快就进入了梦乡。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

which	appeared	to	him	a	proof	of	their	having	been	much	fatigued	.
哪个	出现	到	他	一个	证明	的	他们的	拥有	到过	很多	疲劳	.

在他看来，这证明他们已经非常疲惫了。

[hiː; hi] [struːd] [ðeə(r)][bed] [wɪð] [waɪld] ['dʒɛsəmɪn] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]

He	strewed	their	bed	with	wild	jessamines	and	roses	,	and	watched	over
他	散落的	他们的	床	和	荒野	茉莉花	和	玫瑰	,	和	观看	超过

[ðem; ðəm]

them
他们

他用野茉莉和玫瑰铺满了他们的床，并守护着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .
like **a** **guardian** **angel** **.**
喜欢 一个 监护人 天使 .

就像守护天使一样。

“ [haʊ] [swiːt] ([sed] [hiː; hi]) [ɪz][ðə; ðɪ] [sliːp] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] !
“ How sweet (said he) is the sleep of innocence !
“ 如何 甜的 (说 他) 是 这 睡觉 的 无辜 !

“天真无邪的睡眠是多么甜蜜啊！”他说道。

[ðiːz] [dɪə(r)] ['beib] [hæv; həv][nəʊ] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] , [nɔː(r)][sɪnz]
These dear babes have no stings of conscience to disturb their repose , nor sins
这些 亲爱的 宝贝们 有 不 刺痛 的 良心 到 打扰 他们的 休息 , 也不 罪孽
[tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ,
to repent of ,
到 悔改 的 ,

这些可爱的婴儿没有良心的谴责来扰乱他们的安宁，也没有罪孽需要忏悔。

[nəʊ] [θɜːst] ['ɑːftə(r)]['vænəti] , [praɪd] , [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .
no thirst after vanity , pride , or ambition .
不 口渴 后 虚荣 , 自豪 , 或者 志向 .

没有虚荣、骄傲或野心。

” [wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɒt] ['æksɪdənt]
” When they awoke , he endeavoured to learn from them what accident
” 什么时候 他们 醒来 , 他 努力 到 学习 从 他们 什么 事故
[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ;
had brought them to his hut ;
有 带来 他们 到 他的 小屋 ;

“当他们醒来时，他努力向他们打听是什么意外把他们带到了他的小屋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'kaʊnt] ,
but they could give him no other account ,
但 他们 可以 给 他 不 其他 帐户 ,

但他们无法给他提供其他解释。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] ,
than that their uncle had brought them into this wood ,
比 那 他们的 叔叔 有 带来 他们 进入 这 木头 ,

比起他们的叔叔把他们带到这片树林里来的事情，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
and riding from morn to night with them , gave them a piece of
和 骑术 从 早晨 到 夜晚 和 他们 , 给予 他们 一个 片 的
['dʒɪndʒəbred] ,
gingerbread ,
姜饼 ,

他从早到晚和他们一起骑马，还给了他们一块姜饼。

[ænd; ənd] [ðen] [left][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] ;
and then left them , saying he would come again to them presently ;
和 然后 左边 他们 , 说 他 会 来 再次 到 他们 目前 ;

然后他离开了他们，说他很快就会再来。

[ðæt] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][et; eɪt] [wɒt]
that they sat themselves down by the side of a brook , and there ate what
那 他们 卫星 他们自己 向下 经过 这 边 的 一个 溪 , 和 那里 吃 什么
[ðeɪ] [hæd; həd] ,
they had ,
他们 有 ,

于是他们坐在溪边，吃了他们仅有的食物。

[ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ; [ðæt] [ðeɪ] ['wɔndə] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪn]

and	drank	of	the	stream	;	that	they	wandered	all	night	in	the	wood	,	and	in
和	喝	的	这	溪流	;	那	他们	漫步	全部	夜晚	在	这	木头	,	和	在

[ðə; ði]

the
这

他们喝了溪水；他们在树林里徘徊了一整夜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] , [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd]

morning	arrived	at	his	hut	,	laid	themselves	down	at	his	door	,	where	he	found
早晨	到达的	在	他的	小屋	,	铺设	他们自己	向下	在	他的	门	,	在哪里	他	成立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

清晨，他们来到他的小屋，躺在他门口，他发现了他们。

[ðəʊ] [ɑːnəstəs] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['tretʃəri] [ɪn]

Though	Honestus	with	great	propriety	suspected	that	there	was	some	treachery	in
尽管	奥内斯塔斯	和	伟大的	礼	怀疑	那	那里	曾是	一些	背信弃义	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

虽然奥内斯塔斯非常合乎情理地怀疑这起案件中存在一些阴谋，

[jet] [ə; eɪ][ten] [jˈiəz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][səʊ]

yet	a	ten	years	absence	from	the	commerce	of	the	world	had	so
然而	一个	十	年	缺席	从	这	商业	的	这	世界	有	所以

[ɪ'fektʃuəli] [wiːn] [hɪm][ɒv; əv] ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [mæn'kaɪnd] ,

effectually	weaned	him	of	every	wish	to	converse	with	mankind	,
有效地	断奶	他	的	每一个	希望	到	交谈	和	人类	,

然而，与世隔绝十年，已经彻底让他失去了与人交往的任何欲望。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm'self][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [wʊd]

that	he	could	not	prevail	on	himself	to	leave	his	hut	,	to	penetrate	the	wood
那	他	可以	不是	占上风	在	他自己	到	离开	他的	小屋	,	到	穿透	这	木头

,

,

,

他无法说服自己离开小屋，进入树林。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

and	accompany	the	children	to	any	inhabited	village	.
和	陪伴	这	孩子们	到	任何	有人居住的	村庄	.

并陪同孩子们前往任何有人居住的村庄。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['æktɪd][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][tuː; tə][ðem; ðəm] :

However	,	he	acted	the	part	of	a	parent	to	them	:
然而	,	他	行动	这	部分	的	一个	父母	到	他们	:

然而，他却扮演了他们父母的角色：

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] [fuːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

he	gave	them	the	best	food	he	could	procure	,	he	instructed	them	in
他	给予	他们	这	最好的	食物	他	可以	采购	,	他	指示	他们	在

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

他给他们提供了他能找到的最好的食物，他还教他们读书识字。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] ,

and	taught	them	,	in	particular	,	to	pray	to	God	morning	and	evening	,
和	教授	他们	,	在	特别的	,	到	祈祷	到	上帝	早晨	和	晚上	,

并特别教导他们早晚向上帝祷告，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hɪm] [θæŋks] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈskænti] [miːlz] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] .

and	to	return	him	thanks	even	for	the	scanty	meals	they	received	.
和	到	返回	他	谢谢	甚至	为了	这	稀少	餐	他们	已收到	.

即使只得到很少的饭菜，他们也要向他表达感谢。

[hiː; hi] [wɒʃt] [ðem; ðəm]

He	washed	them
他	洗过	他们

他把它们洗了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ;

every	morning	and	evening	,	at	his	spring	;
每一个	早晨	和	晚上	,	在	他的	春天	;

每天早晚，他都会去他的泉边；

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl] [ˈevri] [θɪŋ] [baɪ][ɪts][ˈprɒpə(r)] [neɪm] , [ˈweðə(r)] [biːst] ,

he	taught	them	to	call	every	thing	by	its	proper	name	,	whether	beast	,
他	教授	他们	到	称呼	每一个	事物	经过	它是	恰当的	姓名	,	无论	兽	,

他教导他们要称呼万物的名称，无论是野兽，

[bɜːd] , [ɔː(r)][ˈvedʒtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈɜːli] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

bird	,	or	vegetable	;	and	,	in	that	very	early	period	of	their	lives	,
鸟	,	或者	蔬菜	;	和	,	在	那	非常	早期的	时期	的	他们的	生活	,

鸟类或植物；而且，在它们生命的早期阶段，

[meɪd] [ðem; ðəm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [truːðz] ,

made	them	acquainted	with	such	important	truths	,
制成	他们	熟人	和	这样的	重要的	真相	,

让他们了解了这些重要的真理，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈseldəm] [əˈteɪn] [tuː; tə] .

as	the	children	of	the	great	and	powerful	seldom	attain	to	.
作为	这	孩子们	的	这	伟大的	和	强大的	很少	达到	到	.

就像那些权贵子弟很少能达到的境界一样。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] .

See	how	he	is	teaching	them	to	read	.
看	如何	他	是	教学	他们	到	读	.

看看他是如何教他们读书的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɑːnəstəs] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [tel] [ðem; ðəm] [ˈstɔːriz] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Honestus	would	frequently	tell	them	stories	to	amuse	them	,	and	among	the	rest	,
奥内斯塔斯	会	频繁地	告诉	他们	故事	到	娱乐	他们	,	和	之中	这	休息	,

奥内斯塔斯经常给他们讲故事逗他们开心，在其他人当中，

[wʌn] [deɪ] , [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] .
one day , related the following .
一 天 , 有关的 这 下列的 .

有一天，他讲述了以下事情。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepəd] , ([sed] [hiː; hi]) [huː] [hæd; həd] [tuː] [swiːt] [læmz] ,
“ There was a shepherd , (said he) who had two sweet lambs ,
“ 那里 曾是 一个 牧羊人 , (说 他) WHO 有 二 甜的 羔羊 ,

“从前有个牧羊人，（他说）他有两只可爱的小羊羔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]
and it was the principal object of his care and attention
和 它 曾是 这 主要的 目的 的 他的 关心 和 注意力
[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rævənəs] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʊlf] ,
to secure them from the ravenous paws of the wolf ,
到 安全的 他们 从 这 贪婪的 爪子 的 这 狼 ,

他最关心和关注的事情就是保护他们免受狼群的毒爪。

[huː] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] ;
who took every opportunity to endeavour to seize them ;
WHO 采取 每一个 机会 到 努力 到 抢占 他们 ;

他们抓住一切机会试图夺取它们；

[bʌt; bət][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][wʊlf] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ]
but the care and attention of the shepherd prevented the wolf accomplishing
但 这 关心 和 注意力 的 这 牧羊人 阻止 这 狼 完成
[hɪz; ɪz] [wɪʃ] . — [hiː; hi]['nevə(r)][went] [aʊt] ,
his wish . — He never went out ,
他的 希望 . — 他 绝不 去 出去 ,

但牧羊人的悉心照料阻止了狼的愿望实现。——他从未外出。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['lɒkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [læmz] , [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɒg][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
without either locking up his lambs , or leaving his faithful dog to watch them ,
没有 任何一个 锁定 向上 他的 羔羊 , 或者 离开 他的 忠实 狗 到 手表 他们 ,

他既没有把羊羔关起来，也没有留下忠犬看守它们。

['ʌndə(r)] [huːz] [prə'tekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
under whose protection they were as safe as if he himself was present .
在下面 谁 保护 他们 是 作为 安全的 作为 如果 他 他自己 曾是 展示 .

在他的庇护下，他们就像他本人在场一样安全。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [læmz] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
“ It happened one day , that the lambs , finding themselves perfectly at liberty ,
“ 它 发生 一 天 , 那 这 羔羊 , 寻找 他们自己 完美 在 自由 ,

“有一天，羔羊们发现自己完全自由了，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
and out of the sight of
和 出去 的 这 视线 的

并且离开了视线范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðeə(r)] ['gɑːdiən] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [medəuz]
their guardian , determined to have a ramble over the delightful meadows
他们的 监护人 , 决定 到 有 一个 漫谈 超过 这 愉快 草地
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃepəd] ,
unknown to their shepherd ,
未知 到 他们的 牧羊人 ,

他们的监护人决心去牧羊人不熟悉的迷人草地上漫步，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	return	in	the	evening	.
和	返回	在	这	晚上	.

晚上返回。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði][wʊlf][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	wolf	was	on	his	watch	,	and	the	lambs	out	of	the	reach	of	their
这	狼	曾是	在	他的	手表	,	和	这	羔羊	出去	的	这	抵达	的	他们的

[prə'tektə(r)] :

protector	:
保护者	:

狼在监视着一切，羔羊们却离开了保护者的视线范围：

[hi:; hi] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] , [tɔ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

he	fell	on	them	,	tore	them	to	pieces	,	and	devoured	them	.
他	跌倒	在	他们	,	撕裂	他们	到	件	,	和	吞噬	他们	.

他扑向他们，将他们撕成碎片，吞噬了他们。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðʌs] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ]['wɒndə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm]

“	It	will	be	thus	with	you	,	my	dear	children	:	should	you	wander	far	from
“	它	将要	是	因此	和	你	,	我的	亲爱的	孩子们	:	应该	你	漫步	远的	从

[ðɪs] [hʌt] ,

this	hut	,
这	小屋	,

“我的孩子们，你们也会如此：如果你们远离这间小屋，

[ju:; jʊ] [meɪ] [lu:z] [jɔ:'selvz] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [həʊm] ,

you	may	lose	yourselves	in	these	woods	,	and	no	more	find	your	way	home	,
你	可能	失去	你们自己	在	这些	树林	,	和	不	更多的	寻找	你的	方式	家	,

你们可能会在这片树林里迷路，再也找不到回家的路了。

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜ:st] ,

when	you	will	die	with	hunger	and	thirst	,
什么时候	你	将要	死	和	饥饿	和	口渴	,

当你饿死渴死的时候，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sætɪsfaɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	thus	satisfy	an	idle	curiosity	at	the	expence	of	your	lives	.
和	因此	满足	一个	闲置的	好奇心	在	这	费用	的	你的	生活	.

于是，你们为了满足一时的好奇心，却付出了生命的代价。

” [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ɑ:nəstəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [li:v] [hɪz; ɪz][hʌt][bʌt; bət][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

”	They	promised	Honestus	,	that	they	would	never	leave	his	hut	but	in	company	with
”	他们	承诺	奥内斯塔斯	,	那	他们	会	绝不	离开	他的	小屋	但	在	公司	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

他们向奥内斯塔斯承诺，他们绝不会离开他的小屋，只会和他一起离开。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ðeɪ] ['pʌŋktʃuəli] [kept][ðeə(r)] [wɜ:d] .

and	,	during	the	time	they	were	with	him	,	they	punctually	kept	their	word	.
和	,	期间	这	时间	他们	是	和	他	,	他们	准时	保留	他们的	单词	.

在与他相处的这段时间里，他们始终信守承诺。

[ði:z]

These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːdz] ,
sweet little children found themselves highly delighted with the birds ,
甜的 小的 孩子们 成立 他们自己 高度 高兴极了 和 这 鸟类 ,

可爱的小孩子们非常喜欢这些鸟儿。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [teɪm] [æz; əz][tuː; tə][flaɪ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
who were so tame as to fly round them ,
WHO 是 所以 驯服 作为 到 飞 圆形的 他们 ,

它们非常温顺，会绕着它们飞来飞去。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['sʌfə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [strəʊkt] [baɪ][ðem; ðəm] ,
and would sometimes even suffer themselves to be stroked by them ,
和 会 有时 甚至 遭受 他们自己 到 是 抚摸 经过 他们 ,

甚至有时还会允许它们抚摸自己。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnəstəs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd]
for Honestus had taught his children to believe , that it was wicked
为了 奥内斯塔斯 有 教授 他的 孩子们 到 相信 , 那 它 曾是 邪恶
[tuː; tə] [ə'fend] [ðiːz] [wɪŋd] ['ɪnəsənts] .
to offend these winged innocents .
到 得罪 这些 有翅膀的 无辜者 .

因为奥内斯塔斯教导他的孩子们相信，冒犯这些长着翅膀的无辜者是邪恶的。

[ɑːnəstəs] [haʊ'evə(r)] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)]
Honestus however observed , that notwithstanding the chearfulness and good temper
奥内斯塔斯 然而 观察到 , 那 虽然 这 快乐 和 好的 脾气
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] ,
of his little pupils ,
的 他的 小的 学生 ,

然而，奥内斯塔斯注意到，尽管他的小学生们天性开朗、性情温和，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
he frequently caught them crying , and repeating to each other ,
他 频繁地 捕捉 他们 哭泣 , 和 重复 到 每个 其他 ,

他经常看到他们哭泣，并且互相重复着：

“ [maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] !
“ My dear papa !
“ 我的 亲爱的 爸爸 !

“我亲爱的爸爸!

[maɪ] [swiːt] ['mæmə] !
my sweet mama !
我的 甜的 妈妈 !

我亲爱的妈妈!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
shall we never see them again !
将 我们 绝不 看 他们 再次 !

我们再也见不到他们了吗!

” [ðɪs] [ə'pærənt] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['meni] ['aʊəz]
” This apparent uneasiness of the children was the subject of many hours
” 这 明显 不安 的 这 孩子们 曾是 这 主题 的 许多 小时
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [ɑːnəstəs] ,
meditation in the bosom of Honestus ,
冥想 在 这 怀 的 奥内斯塔斯 ,

“孩子们这种明显的不安情绪，让奥内斯塔斯沉思良久。”

[huː] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['peərənts] ;

who	earnestly	wished	to	restore	two	such	good	children	to	their	parents	;
WHO	切实	希望	到	恢复	二	这样的	好的	孩子们	到	他们的	父母	;

他们真心希望将这两个如此优秀的孩子送回父母身边;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hæzəd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	this	was	not	to	be	done	without	hazarding	the	possession	of	his
但	这	曾是	不是	到	是	完毕	没有	危险	这	拥有	的	他的

['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] .

present	retreat	.
展示	撤退	.

但这样做会危及他目前所拥有的避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['tɜːnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

As	he	was	one	morning	turning	these	things	in	his	mind	,
作为	他	曾是	一	早晨	转弯	这些	事物	在	他的	头脑	,

一天早晨，当他正在思考这些事情时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] , [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɒgz] ,

he	was	surprised	with	the	sound	of	the	horn	,	the	cry	of	dogs	,
他	曾是	惊讶	和	这	声音	的	这	喇叭	,	这	哭	的	狗	,

他被号角声和狗叫声吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['hʌntsmən] .

and	the	shouts	of	huntsmen	.
和	这	喊叫	的	猎人	.

还有猎人的喊叫声。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['spɔːtsmən] ,

In	short	,	it	was	a	company	of	sportsmen	,
在	短的	,	它	曾是	一个	公司	的	运动员	,

简而言之，这是一家由运动员组成的公司。

[huːm] [ə; eɪ] [fɒks] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [tʃeɪs] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

whom	a	fox	had	led	a	prodigious	chase	through	the	forest	.
谁	一个	狐狸	有	引领	一个	惊人	追赶	通过	这	森林	.

一只狐狸在森林里展开了一场惊心动魄的追逐。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [saʊnd] ['regjələli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ;

The	sound	regularly	approached	them	;
这	声音	经常	接近	他们	;

那声音时不时地向他们袭来;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɑːnəstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

and	as	Honestus	and	the	two	children	were	standing	at	the	door
和	作为	奥内斯塔斯	和	这	二	孩子们	是	常设	在	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

of	the	cottage	,
的	这	小屋	,

当奥内斯塔斯和两个孩子站在小屋门口时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]['həʊldɪŋ][ðeə(r)] [gʊd] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ][fɒks] , ['ɔːlməʊst][spent][ænd; ənd]

the	little	ones	holding	their	good	friend	by	the	hand	,	a	fox	,	almost	spent	and
这	小的	一个	保持	他们的	好的	朋友	经过	这	手	,	一个	狐狸	,	几乎	花费	和

[wɔːn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

小家伙们牵着他们的好朋友——一只几乎筋疲力尽的狐狸——的手。

[rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði][hʌt] .

rushed	between	them	,	and	took	shelter	in	the	hut	.
匆忙	之间	他们	,	和	采取	庇护所	在	这	小屋	.

他们冲到两人中间，躲进了小屋里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

This	was	an	hospitable	habitation	,	where	the	distressed	were	sure	of
这	曾是	一个	好客	居住地	,	在哪里	这	苦恼	是	当然	的

['faɪndɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

finding	relief	and	protection	.
寻找	宽慰	和	保护	.

这是一个热情好客的住所，遇难者在这里一定能得到救济和保护。

[ɑːnəstəs] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Honestus	had	scarcely	time	to	shut	the	door	,
奥内斯塔斯	有	几乎	时间	到	关闭	这	门	,

奥内斯塔斯几乎来不及关上门，

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ə'pɪəd] [ɪn] [vjuː] ['fɒləʊd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['hɔːsmən] ,

when	the	hounds	appeared	in	view	followed	only	by	a	few	horsemen	,
什么时候	这	猎犬	出现	在	看法	随后	仅有的	经过	一个	很少	骑兵	,

当猎犬出现在视野中，后面只跟着几个骑兵时，

[æz; əz][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .

as	the	greater	part	of	the	company	had	long	given	up	the	chase	.
作为	这	更大的	部分	的	这	公司	有	长的	给定	向上	这	追赶	.

因为公司的大部分人早已放弃了追逐。

[ðə; ði][dɒgz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sent] , [meɪd] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

The	dogs	,	following	the	scent	,	made	directly	up	to	the	door	of	the	cottage	,
这	狗	,	下列的	这	香味	,	制成	直接地	向上	到	这	门	的	这	小屋	,

狗狗们循着气味径直跑到了小屋门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃʌt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

which	was	now	shut	against	them	.
哪个	曾是	现在	关闭	反对	他们	.

现在，这条路对他们来说已经关闭了。

[ɑːnəstəs] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] ['hɔːsmən] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] ;

Honestus	was	at	a	loss	to	conceive	how	horsemen	could	reach	that	place	;
奥内斯塔斯	曾是	在	一个	损失	到	构想	如何	骑兵	可以	抵达	那	地方	;

奥内斯图斯百思不得其解，骑马的人怎么能到达那个地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,

and	they	,	on	their	side	,
和	他们	,	在	他们的	边	,

而他们，就他们那边而言，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [spɒt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
were 是 | no 不 | less 较少的 | surprised 惊讶 | at 在 | finding 寻找 | a 一个 | cultivated 栽培 | spot 点 | and 和 | a 一个 | habitation 居住地 | ,
[weə(r)] ,
where 在哪里 | ,

我们同样惊讶地发现那里有一处耕地和一处住所，

[ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , [nəʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [ɪgˈzɪst] ;
they 他们 | imagined 想象 | , | no 不 | human 人类 | being 存在 | would 会 | exist 存在 | ;

他们想象，世上将不会有人类存在；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ˈgreɪtli] [pəˈplekst] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
but 但 | the 这 | sight 视线 | of 的 | two 二 | such 这样的 | young 年轻的 | children 孩子们 | greatly 非常 | perplexed 困惑 | their 他们的 | imaginations 想象力 | .

但看到两个如此年幼的孩子，却让他们大为困惑。

[bəuθ] [ˈpɑːtiz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [wɪˈðaʊt]
Both 两个都 | parties 各方 | continued 持续 | looking 寻找 | at 在 | each 每个 | other 其他 | for 为了 | some 一些 | minutes 分钟 | , | without 没有
[əˈtempt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈkwestʃən] ;
attempting 尝试 | to 到 | ask 问 | a 一个 | question 问题 | ;

双方对视了几分钟，都没有试图提出问题；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] , [ɔːl][ɒn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] ,
but 但 | in 在 | the 这 | midst 中间 | of 的 | this 这 | profound 深刻的 | silence 沉默 | , | all 全部 | on 在 | a 一个 | sudden 突然 | ,

但就在这片刻的寂静之中，突然间，

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,
the 这 | two 二 | children 孩子们 | cried 哭 | out 出去 | together 一起 | , | as 作为 | it 它 | were 是 | with 和 | one 一 | voice 嗓音 | ,

两个孩子同时哭喊起来，仿佛是一个声音在说话。

“ [maɪ][dɪə(r)][pəˈpɑː] !
“ 我的 | My | dear 亲爱的 | papa 爸爸 | !

“我亲爱的爸爸！

[maɪ][pəˈpɑː] !
my 我的 | papa 爸爸 | !

我的爸爸！

[maɪ][pəˈpɑː] !
my 我的 | papa 爸爸 | !

我的爸爸！

” [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
” 在 | In | a 一个 | moment 片刻 | , | one 一 | of 的 | the 这 | gentlemen 先生们 | leaped 跳跃 | from 从 | his 他的 | horse 马 | ,

“突然，其中一位先生从马上跳了下来，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [bɪ'djuːd] [ðeə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

and	catching	the	two	children	in	his	arms	,	bedewed	their	cheeks	with	his	tears	,
和	捕捉	这	二	孩子们	在	他的	武器	,	露水	他们的	脸颊	和	他的	眼泪	,

他一把抱起两个孩子，泪水沾湿了他们的脸颊。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	was	incapable	of	uttering	a	word	.
但	曾是	无法	的	发出声音	一个	单词	.

但他却一个字也说不出来。

[ðəʊ] [ɑːnəstəs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt]

Though	Honestus	was	by	no	means	pleased	with	having	his	retreat
尽管	奥内斯塔斯	曾是	经过	不	方法	高兴	和	拥有	他的	撤退

尽管奥内斯塔斯对自己的退隐生活并不满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

发现，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['hæpi] [ɒn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv]

yet	he	could	not	but	be	happy	on	finding	the	sweet	children	in	the	arms	of
然而	他	可以	不是	但	是	快乐的	在	寻找	这	甜的	孩子们	在	这	武器	的

[ðeə(r)]['peərənt] ,

their	parent	,
他们的	父母	,

然而，当他看到孩子们依偎在父母怀里时，他不禁感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt]

for	such	he	doubted	not
为了	这样的	他	怀疑	不是

对此他毫不怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	he	was	.
但	他	曾是	.

但他确实是。

[hiː; hi][dɪ'zaɪəd][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

He	desired	them	to	sit	down	on	the	body	of	a	tree	,
他	想要的	他们	到	坐	向下	在	这	身体	的	一个	树	,

他希望他们坐在树干上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feld] [ænd; ənd] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .

which	he	had	felled	and	placed	near	the	entrance	of	his	cottage	.
哪个	他	有	倒下	和	放置	靠近	这	入口	的	他的	小屋	.

他砍倒了这些树，并将它们放置在他小屋的入口附近。

['mɪstə(r)] ['sɪmpsn] ,

Mr	Simpson	,
先生	辛普森	,

辛普森先生

([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən]) ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

(	for	such	was	the	name	of	the	father	of	the	two	children	)	being	a
(	为了	这样的	曾是	这	姓名	的	这	父亲	的	这	二	孩子们	)	存在	一个

['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] ,

little	recovered	from	the	first	emotions	,
小的	恢复	从	这	第一的	情绪	,

（因为这就是这两个孩子的父亲的名字）从最初的激动中稍稍恢复过来后，

[wɪtʃ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [begd] [ɑːnəstəs] [tuː; tə]

which	so	unexpected	a	discovery	had	raised	in	his	bosom	,	begged	Honestus	to
哪个	所以	意外	一个	发现	有	提高	在	他的	怀	,	乞求	奥内斯塔斯	到

[ɪn'fɔːm] [hɪm] ,

inform	him	,
通知	他	,

这一意想不到的发现令他心潮澎湃，恳求奥内斯塔斯告知他。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ?

by	what	means	his	dear	children	came	under	his	protection	?
经过	什么	方法	他的	亲爱的	孩子们	来了	在下面	他的	保护	?

他亲爱的孩子们是如何得到他的庇护的?

[ɑːnəstəs] [təʊld][hɪm][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

Honestus	told	him	all	he	knew	of	the	business	,
奥内斯塔斯	讲述	他	全部	他	知道	的	这	商业	,

奥内斯塔斯把他所知道的关于这门生意的一切都告诉了他。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] .

which	could	be	nothing	more	than	what	has	been	already	related	.
哪个	可以	是	没有什么	更多的	比	什么	有	到过	已经	有关的	.

这可能只不过是之前已经讲述过的内容而已。

['mɪstə(r)] ['sɪmpsn] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ,

Mr	Simpson	took	him	by	the	hand	,	pressed	it	tenderly	between	his	,
先生	辛普森	采取	他	经过	这	手	,	按下	它	温柔地	之间	他的	,

辛普森先生握住他的手，温柔地将它按在自己手中。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ;

and	returned	him	a	thousand	thanks	;
和	返回	他	一个	千	谢谢	;

并向他表达了万分感谢;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ɔːl] ([sed] [hiː; hi]) , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

but	this	shall	not	be	all	(	said	he	)	,	for	I	will	make	you	happy	.
但	这	将	不是	是	全部	(	说	他	)	,	为了	我	将要	制作	你	快乐的	.

但这还不是全部（他说），因为我会让你幸福的。

" [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðə(r)] .

"	See	how	they	are	all	conversing	together	.
"	看	如何	他们	是	全部	对话	一起	.

"你看他们都在交谈。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd][fɔː(r)] [deɪz] ([kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] ['sɪmpsn])

"	It	is	now	a	twelvemonth	and	four	days	(	continued	Mr	Simpson	)
"	它	是	现在	一个	十二个月	和	四	天	(	持续	先生	辛普森	)

"现在已经过去十二个月零四天了（辛普森先生继续说道）"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sɪns] [ai] [mɪst] [maɪ][dɪə(r)] ['beib] .
since I missed my dear babes .
自从 我 错过 我的 亲爱的 宝贝们 .

因为我想念我的宝贝们。

[ɔːl] [maɪ][ɪnˈkwaɪərɪz]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .
All my inquiries after them were ineffectual .
全部 我的 查询 后 他们 是 无效 .

我之后的所有询问都毫无结果。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] , [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
On the third day after I was informed , that my brother lay at the point of
在 这 第三 天 后 我 曾是 知情的 , 那 我的 兄弟 躺 在 这 观点 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

得知哥哥奄奄一息后的第三天，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] .
and wished to speak with me immediately .
和 希望 到 说话 和 我 立即地 .

并希望立即与我交谈。

[æz; əz][ai] ['tendəli] [lʌvd] [hɪm] , [ai] [fluː] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ɪˈmædʒɪnəbl] [spiːd] ,
As I tenderly loved him , I flew to him with all imaginable speed ,
作为 我 温柔地 喜爱 他 , 我 飞翔 到 他 和 全部 可以想象的 速度 ,

我深爱着他，于是以你能想象到的最快速度飞奔向他。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [tɜːnd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [stəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
when he almost turned me into stone with the following confession .
什么时候 他 几乎 转向 我 进入 石头 和 这 下列的 忏悔 .

他的一番忏悔几乎让我变成了石头。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)][æn; ən] [ʌnˈwɜːðɪ] ['brʌðə(r)] , [huːm] ['hev(ə)n] [wɪl] [suːn] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃ] [wɪð] [æn; ən]
“ You see here an unworthy brother , whom heaven will soon justly punish with an
“ 你 看 这里 一个 不配 兄弟 , 谁 天堂 将要 很快 公正地 惩治 和 一个
[ʌnˈtaɪmli] [deθ] . — [bʌt; bət] , [ɑː] !
untimely death . — But , ah !
不合时宜 死亡 . — 但 , 啊 !

“你看，这里有一个不配的兄弟，上天很快就会公正地惩罚他，让他英年早逝。——但是，啊！

[wɒt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ?
what will be my punishment hereafter ?
什么 将要 是 我的 惩罚 此后 ?

我今后将受到怎样的惩罚?

[fəˈgetfl] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] , [ai] [rɪˈzɒlvd] [ɒn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈsteɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
Forgetful of the ties of blood , I resolved on enjoying your estate at your
健忘 的 这 领带 的 血 , 我 已解决 在 享受 你的 财产 在 你的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

我忘却血缘关系，决心在你死后继承你的遗产。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] .
which I could not while your children were living .
哪个 我 可以 不是 尽管 你的 孩子们 是 活的 .

在你的孩子们在世的时候，我无法做到这一点。

[ai] ['kærid] [ðem; ðəm] [klæn'destinli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['eŋgl,wud] , [weə(r)] [ðeɪ] [naʊ]
I carried them clandestinely into the forest of Englewood , where they now
我 携带 他们 秘密地 进入 这 森林 的 恩格尔伍德 , 在哪里 他们 现在
[ʌn'daʊtɪdli] [laɪ] [ded] .
undoubtedly lie dead .
无疑 说谎 死的 .

我偷偷地把它们带到了恩格尔伍德森林，它们现在无疑已经死在那里了。

[ɒn]
On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [maɪ] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld] , [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]
quitting the wood , my horse stumbled , threw me , and gave me a mortal
辞职 这 木头 , 我的 马 踉跄 , 扔 我 , 和 给予 我 一个 凡人
[bruːz] .
bruise .
挫伤 .

离开树林时，我的马绊了一下，把我摔了下来，摔得我遍体鳞伤。

[ai] ['kænɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I cannot hope for your forgiveness ; and what shall I say for myself ,
我 不能 希望 为了 你的 饶恕 ; 和 什么 将 我 说 为了 我 ,

我无法奢望得到你的原谅；而我又该如何为自己辩解呢?

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['meɪkə(r)] ,
when I shall meet your children before our Maker ,
什么时候 我 将 见面 你的 孩子们 前 我们的 制造商 ,

当我在造物主面前与你的孩子们相遇时，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ! ”
which must be the case in a few moments ! ”
哪个 必须 是 这 案件 在 一个 很少 时刻 ! ”

不久之后肯定就会如此!

“ [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .
“ Here his voice failed him , he gave a dreadful sigh , and expired .
“ 这里 他的 嗓音 失败的 他 , 他 给予 一个 可怕 叹 , 和 已到期 .

“说到这里，他的声音渐渐消失，他发出了一声可怕的叹息，然后就去世了。”

[dʒʌdʒ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?
Judge what must be the state of my mind at this moment ?
法官 什么 必须 是 这 状态 的 我的 头脑 在 这 片刻 ?

请判断我此刻的心理状态是什么?

[ai] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]
I flew from the monster , and hastened to Carlisle , where a company
我 飞翔 从 这 怪物 , 和 加快 到 卡莱尔 , 在哪里 一个 公司
[ɒv; əv]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kwɔːtəz] .
of cavalry were in quarters .
的 骑兵 是 在 四分之一 .

我从怪物身边飞奔而去，急忙赶往卡莱尔，那里驻扎着一支骑兵连。

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][men] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] ['penətreɪt]
The commanding officer ordered his men immediately to mount , and penetrate
这 指挥 官 订购 他的 男人 立即地 到 山 , 和 穿透
['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
every part of the forest ;
每一个 部分 的 这 森林 ;

指挥官命令士兵们立即上马，深入森林的每个角落；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
but they returned unsuccessful , and I gave myself up to despair .
但 他们 返回 不成功 , 和 我 给予 我 向上 到 绝望 .

但他们空手而归，我陷入了绝望。

“ [ai] [fɔːmd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtiz] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [vjuː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [maɪt] [pə'hæps]
“ I formed hunting parties , with no other view , than that I might perhaps
“ 我 形成 打猎 各方 , 和 不 其他 看法 , 比 那 我 可能 也许

我组建狩猎队，别无他意，只是想或许能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wʌn] [deɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ;
one day discover the melancholy sight of their remains ;
一 天 发现 这 忧郁 视线 的 他们的 遗迹 ;

有一天，人们发现了他们遗骸的悲惨景象；

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ,
but how great is the bounty of heaven to me this day ,
但 如何 伟大的 是 这 赏金 的 天堂 到 我 这 天 ,

但今天上天赐予我的恩典何其丰厚！

[ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][ə'laɪv][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] !
in restoring them alive to my arms !
在 恢复 他们 活 到 我的 武器 !

将它们复活，重新拥入我的怀抱！

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Come , my dear friend , you shall have the pleasure of presenting them to
来 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 将 有 这 乐趣 的 呈现 他们 到
[ðeə(r)] [dɪs'kɒnsələt] ['mʌðə(r)] .
their disconsolate mother .
他们的 沮丧的 母亲 .

来吧，我亲爱的朋友，你将有幸将他们介绍给他们悲痛欲绝的母亲。

” [ɑːnəstəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][nɒt]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] :
” Honestus insisted on not going with them :
” 奥内斯塔斯 坚持 在 不是 去 和 他们 :

“奥内斯塔斯坚持不跟他们一起去：

[hiː; hi] [begd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm][ðeə(r)][tuː; tə] [bɪ'məʊn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he begged earnestly that they would leave him there to bemoan the loss of his
他 乞求 切实 那 他们 会 离开 他 那里 到 哀叹 这 损失 的 他的
[d'ɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

他恳切地请求他们让他留在那里，独自哀悼失去女儿们的悲痛。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn][əb'skjʊərəti] .
and die in obscurity .
和 死 在 朦胧 .

然后默默无闻地死去。

[haʊ'evə(r)] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [in'tri:ti] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] ; [ðeɪ] [fɔ:st] [hɪm][ɒn] ['hɔ:sbæk] ,

However	,	all	his	entreaties	were	to	no	purpose	;	they	forced	him	on	horseback	,
然而	,	全部	他的	恳求	是	到	不	目的	;	他们	强制	他	在	马背	,

然而，他的所有恳求都无济于事；他们强迫他骑马。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm][fɜ:st][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [ðeɪ] [ʃeɪvd] [hɪm] ,

and	carried	him	first	to	a	neighbouring	village	,	where	they	shaved	him	,
和	携带	他	第一的	到	一个	邻接	村庄	,	在哪里	他们	剃光	他	,

他们先把他抬到邻村，在那里给他剃了胡子。

[ænd; ənd] [drest] [hɪm][ɪn] [nju:] [ə'pærəl] .

and	dressed	him	in	new	apparel	.
和	穿着	他	在	新的	服饰	.

并给他穿上了新衣服。

[ɑ:nəstəs] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['sɪmpsənz] ,

Honestus	was	forced	to	stay	some	days	at	Mr	Simpson's	,
奥内斯塔斯	曾是	强制	到	停留	一些	天	在	先生	辛普森一家	,

奥内斯塔斯被迫在辛普森先生家住了几天。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌstənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['fɪrɪŋ]

but	he	refused	almost	every	kind	of	sustenance	,	and	his	friend	fearing
但	他	拒绝	几乎	每一个	种类	的	维持	,	和	他的	朋友	害怕

[hi:; hi] [wʊd]

he	would
他	会

但他几乎拒绝了所有食物，他的朋友担心他会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[stɑ:v] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] , [hi:; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd][set] [aʊt]

starve	himself	to	death	,	he	permitted	him	to	take	his	leave	,	and	set	out
饿死	他自己	到	死亡	,	他	允许	他	到	拿	他的	离开	,	和	放	出去

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hʌt] .

for	his	hut	.
为了	他的	小屋	.

他任由自己饿死，便允许他告辞，然后启程回自己的小屋。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['ðɪðə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

On	his	return	thither	,	he	determined	to	pay	a	visit	to	his	former	habitation
在	他的	返回	那里	,	他	决定	到	支付	一个	访问	到	他的	以前的	居住地

,

,

,

返回那里后，他决定去拜访一下他以前的住处。

[ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ɪts]['ru:ɪnz] ,

shed	a	tear	over	its	ruins	,
棚	一个	撕	超过	它是	废墟	,

为它的废墟流下眼泪，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self][ɪn] [bi'weil] [ɒn] [ðæt] [spɒt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

and	for	a	moment	indulge	himself	in	bewailing	on	that	spot	the	loss	of
和	为了	一个	片刻	放纵	他自己	在	哀叹	在	那	点	这	损失	的

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

his	dear	children	.
他的	亲爱的	孩子们	.

他当场痛哭流涕，哀悼失去挚爱的孩子们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪnz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]

But	the	ruins	were	no	where	to	be	found	,	the	ground	was	covered
但	这	废墟	是	不	在哪里	到	是	成立	,	这	地面	曾是	涵盖

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] ,

with	a	new	building	,
和	一个	新的	建筑	,

但是遗址已荡然无存，原址上建起了一座新建筑。

[ðə; ði][lændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ʃiːp]

the	lands	were	in	the	highest	state	of	cultivation	,	and	crowded	with	sheep
这	土地	是	在	这	最高	状态	的	栽培	,	和	挤	和	羊

[ænd; ənd]['ɒks(ə)n] .

and	oxen	.
和	牛	.

土地耕作程度极高，到处都是牛羊。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][fɑːm] - [jɑːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [stʊd] [sʌm; səm][taɪm] ['geɪzɪŋ] [ɪn]

He	entered	the	farm	-	yard	,	and	had	there	stood	some	time	gazing	in
他	进入	这	农场	-	院子	,	和	有	那里	站立	一些	时间	凝视	在

['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

wonder	and	astonishment	,
想知道	和	惊讶	,

他走进农场院子，站在那里，惊奇而又惊讶地凝视了好一会儿。

[wen] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [iːtʃ] ['siːzɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	two	young	women	rushed	out	of	the	house	,	each	seizing	on	one	of	his
什么时候	二	年轻的	女性	匆忙	出去	的	这	房子	,	每个	抓住	在	一	的	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

这时，两个年轻女子冲出房子，一人抓住他的一只胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][həʊld][ɒv; əv] [ɑːnəstəs] , [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kraɪd] [aʊt] “ [jes]

They	had	no	sooner	hold	of	Honestus	,	than	one	of	them	cried	out	“	Yes
他们	有	不	很快	抓住	的	奥内斯塔斯	,	比	一	的	他们	哭	出去	“	是的

,

,

,

他们刚抓住奥内斯塔斯，其中一人就喊道：“是的，

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

yes	,	it	is	my	dear	father	!
是的	,	它	是	我的	亲爱的	父亲	!

是的，那是我亲爱的父亲！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] .

”	He	looked	at	them	with	bewildered	eyes	,	and	then	fainted	in	their	arms	.
”	他	看起来	在	他们	和	困惑	眼睛	,	和	然后	昏厥	在	他们的	武器	.

他茫然地看着他们，然后晕倒在他们怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)][ə; eɪ]

It	was	a	long	time	after	he	came	to	himself	before	he	could	utter	a
它	曾是	一个	长的	时间	后	他	来了	到	他自己	前	他	可以	说出	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

他过了很久才恢复意识，然后才能说出一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] , “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
At last he stammered out , “ Yes , it is my children ,
在 最后的 他 结结巴巴 出去 , “ 是的 , 它 是 我的 孩子们 ,

他终于结结巴巴地说：“是的，是我的孩子们。”

[huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [deθ] !
whom heaven has been graciously pleased to preserve to close my eyes in death !
谁 天堂 有 到过 亲切地 高兴 到 保存 到 关闭 我的 眼睛 在 死亡 !

上天恩赐，让我得以在临终之际合上我的双眼！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['sensləs] [steɪt] ; [bʌt; bət] ,
” He continued some days in almost a senseless state ; but ,
” 他 持续 一些 天 在 几乎 一个 无意义的 状态 ; 但 ,

“他接下来的几天几乎一直处于昏迷状态；但是，

[baɪ] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'kʌvəd] ,
by the care and attention of his daughters , he at last recovered ,
经过 这 关心 和 注意力 的 他的 女儿们 , 他 在 最后的 恢复 ,

在女儿们的悉心照料下，他最终康复了。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and consented to spend the remainder of his days with them .
和 同意 到 花费 这 余 的 他的 天 和 他们 .

他同意与他们共度余生。

[hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [təʊld] [hɪm] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
His daughters told him , that some of their friends had followed the
他的 女儿们 讲述 他 , 那 一些 的 他们的 朋友们 有 随后 这
['plʌndərə] ,
plunderers ,
掠夺者 ,

他的女儿们告诉他，她们的一些朋友也跟着劫掠者去了。

['reskjuːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [paːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒpəti] ,
rescued them and part of their property ,
获救 他们 和 部分 的 他们的 财产 ,

救出了他们和他们的部分财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒkt]
and that the neighbouring gentlemen had rebuilt their house and stocked
和 那 这 邻接 先生们 有 重建 他们的 房子 和 库存充足
[ðeə(r)][lændz] .
their lands .
他们的 土地 .

邻近的绅士们重建了房屋，并在土地上放养了牲畜。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] [tʃeɪndʒd] : [ˈmelənkəli] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpremɪs]

pg	7	Changed	:	melancholy	prospect	of	his	premisses
页	7	已更改	:	忧郁	前景	的	他的	前提

第7页 改变：他住所的忧郁前景

[tuː; tə] : [ˈmelənkəli] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz]

to	:	melancholy	prospect	of	his	premises
到	:	忧郁	前景	的	他的	前提

致：他住所的忧郁前景

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [maɪ] [ɪnˈkwaɪərɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] -

pg	26	Changed	:	my	inquiries	after	them	were	inefectual
页	-	已更改	:	我的	查询	后	他们	是	-

第26页 已更改：我之后的询问无效

[tuː; tə] : [maɪ] [ɪnˈkwaɪərɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪˈfektʃuəl]

to	:	my	inquiries	after	them	were	ineffectual
到	:	我的	查询	后	他们	是	无效

我随后的询问均无果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神